

Ugovor o zajmu i projektu

dana

između

**KfW, Frankfurt na Majni
("KfW")**

i

Bosne i Hercegovine, koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora ("zajmoprimac")

i

**Federacije Bosne i Hercegovine, koju predstavlja Federalno ministarstvo finansija
("Federacija")**

i

**općina Tuzla i Zenica
(„agencije za provedbu projekta“)**

za iznos od
11,000,000 EUR

**- Program vodosnabdijevanja i kanalizacije u Bosni i Hercegovini II-
Broj projekta: 2010 65 689**

Sadržaj

Preambula

1. Zajam
2. Prosljeđivanje zajma agencijama za provedbu projekta
3. Isplata
4. Naknade
5. Kamata
6. Otplata i ranija otplata
7. Obračuni i plaćanja općenito
8. Učešće OeEB-a u dijelu rizika bez pokrića
9. Zabrana zalaganja i jednaka prava
10. Troškovi i javne naknade
11. Posebne obaveze
12. Razlozi za raskidanje
13. Izjave i garancije
14. Opće odredbe

Prilozi

- | | |
|----------|--|
| Prilog 1 | Plan isplate |
| Prilog 2 | Posebno pravno mišljenje u vezi sa Ugovorom o zajmu i projektu |

Preambula

Osnova za ovaj Ugovor o zajmu i projektu ("Ugovor o zajmu i projektu" ili ovaj "Ugovor") je ugovor od _____ između Vlade Savezne Republike Njemačke i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine o finansijskoj saradnji (FC) ("**Sporazum između vlada**").

Pod uslovom da Savezna Republika Njemačka pruži subvencije za kamatne stope i pod uslovom da su potraživanja u vezi sa ovim Ugovorom o zajmu i projektu djelimično pokrivena učešćem u dijelu rizika bez pokrića od strane Österreichische Entwicklungsbank AG ("OeEB"), KfW će dati zajam u skladu sa uslovima i odredbama ovog Ugovora o zajmu i projektu. Uslovi zajma su u skladu sa uslovima OECD-a za priznavanje zvanične razvojne pomoći (ODA) primjenjivim na datum potpisivanja ovog Ugovora o zajmu i projektu.

Ovaj projekat (kao što je definiran u odjeljku 1.2 ovog Ugovora o zajmu i projektu) se dodatno finansira doprinosom iz finansijskog granta ("finansijski doprinos") koji pruža Vlada Švicarske putem Državnog sekretarijata za ekonomske poslove ("SECO") koji će administrirati KfW na osnovu delegirane saradnje. Finansijski doprinos će se dati zajmoprimcu u odvojenom finansiranju i ugovoru o projektu koji će biti sklopljen između strana ovog Ugovora o zajmu i projektu ("Ugovor o finansiranju i projektu").

1. Zajam

1.1 *Iznos.* KfW će zajmoprimcu dati zajam koji ne prelazi ukupni iznos od **11,000,000 EUR** ("**zajam**").

1.2 *Prosljeđivanje i svrha zajma.* Zajmoprimac će u potpunosti proslijediti zajam putem Federacije Bosne i Hercegovine (BiH) agencijama za provedbu projekta u skladu sa uslovima navedenim u članu 2. Agencije za provedbu projekta će zajam koristiti isključivo za finansiranje rehabilitacije i izgradnje sistema vodovoda i kanalizacije, te konsultantske usluge koje dogovore KfW i agencije za provedbu projekta ("**projekat**"). Agencije za provedbu projekta i KfW će definirati detalje projekta, te usluge i robu koje će se finansirati iz zajma u odvojenom ugovoru.

1.3 *Porezi, naknade, carinske dadžbine.* Porezi, druge javne naknade i carine se ne mogu finansirati iz zajma.

2. Prosljeđivanje zajma agencijama za provedbu projekta

- 2.1 *Odvojen ugovor o zajmu.* Zajmoprimac će proslijediti zajam agencijama za provedbu projekta putem Federacije, a Federacija putem odvojenih ugovora o zajmu koji će biti sklopljeni između zajmoprimca, Federacije i agencija za provedbu projekta u skladu sa uslovima navedenim u članovima 5.1 i 6.1 istog.
- 2.3 *Ovjeren prijevod.* Prije prve isplate zajma, zajmoprimac će KfW-u poslati ovjeren prijevod ugovora o zajmu navedenog u členu 2.1. na engleski ili njemački jezik.
- 2.4 *Nepostojanje obaveze agencija za provedbu projekta.* Prosljeđivanje zajma neće predstavljati nikakvu obavezu agencija za provedbu projekta prema KfW-u u vezi sa obavezama plaćanja u skladu sa ovim Ugovorom o zajmu i projektu.

3. Isplata

- 3.1 *Zahtjev za isplatu.* Čim budu ispunjeni svi uslovi koji prethode isplati u skladu sa članom 3.3, KfW će isplatiti zajam u skladu sa napretkom projekta na zahtjev agencija za provedbu projekta. Isplata će se vršiti u skladu sa planom isplate sadržanim u prilogu 1 ovog Ugovora o zajmu i projektu. KfW će vršiti isplate samo do maksimalnih iznosa koji su određeni za svako polugodište. Ukoliko agencije za provedbu projekta zahtijevaju isplatu manjih iznosa tokom polugodišta, neisplaćeni iznosi se mogu zahtijevati tokom slijedećih polugodišta. Uz izuzetak zadnje isplate, KfW nema obavezu vršiti isplate u iznosu manjem od 500.000 EUR po kalendarskom mjesecu.
- 3.2 *Rok za zahtijevanje isplate.* KfW može odbiti isplate nakon 31.12.2017.
- 3.3 *Uslovi koji prethode isplati.* KfW ima obavezu vršiti isplate svih iznosa u skladu sa ovim Ugovorom o zajmu i projektu tek nakon ispunjenja slijedećih prethodnih uslova u obliku i sadržaju koji su prihvatljivi za KfW:
- a) zajmoprimac je predočavanjem pravnog mišljenja naslovljenog na KfW i OeEB, koje je zadovoljavajuće za KfW i OeEB i suštinski u obliku navedenom u prilogu 2, te predočavanja ovjerenih kopija (svaku uz prijevod na njemački ili engleski) svih dokumenata na koje se ovo pravno mišljenje odnosi, dokazao da
-

aa) je zajmoprimac ispunio sve uslove u skladu sa svojim ustavnim zakonodavstvom i drugim pravnim odredbama za važeće preuzimanje svih svojih obaveza u skladu sa ovim Ugovorom o zajmu i projektu, te da

bb) je KfW izuzet od plaćanja bilo kakvih poreza na dohodak na osnovu kamata, dadžbina, naknada i sličnih troškova u Bosni i Hercegovini prilikom davanja zajma;

b) propisno potpisan original ovog Ugovora;

c) deponirani potpisi navedeni u članu 14.1 (Izjava zajmoprimca, Federacije i agencija za provedbu projekta) su dostavljeni KfW-u;

d) učešće OeEB-a u dijelu rizika bez pokrića u maksimalnom iznosu od 5,500,000 EUR KfW-ovih potraživanja, kao što je navedeno u članu 8. i odgovarajuća savezna garancija izdata od strane Ministarstva finansija Republike Austrije ("Savezna garancija Austrije") je na snazi bez ikakvih ograničenja;

e) zajmoprimac je platio naknadu za upravljanje navedenu u članu 4.2;

f) nije se pojavio niti predstoji pojavljivanje bilo kakvog razloga za raskid; te

g) nije došlo do pojave vanrednih okolnosti koje sprečavaju ili ozbiljno ugrožavaju provedbu, rad ili svrhu projekta ili vršenje obaveza plaćanja koje je preuzeo zajmoprimac u skladu sa ovim Ugovorom o zajmu i projektu.

Prije isplate zajma, KfW ima pravo da zahtijeva dodatne dokumente i dokaze koje opravdano smatra neophodnim.

3.4 *Zaseban ugovor.* Agencije za provedbu projekta i njihova javna komunalna poduzeća odgovorna za usluge vodosnabdijevanja / kanalizacije ("javna komunalna poduzeća / JKP") i KfW će u zasebnom ugovoru odrediti procedure isplate, te posebno dokaze koje trebaju dostaviti agencije za provedbu projekta kako bi dokazale da se zahtijevani iznosi zajma koriste za svrhu navedenu u Ugovoru o zajmu i projektu.

3.5 *Odustajanje od isplate.* Po ispunjenju svojih obaveza u skladu sa članom 12. zajmoprimac može odustati od isplate neisplaćenih iznosa kredita uz pristanak KfW-a u zamjenu za plaćanje naknade za neprihvat u skladu sa članom 3.6.

3.6 *Naknada za neprihvat.* Ukoliko zajmoprimac odustane od isplate iznosa zajma, ili ukoliko se iznos zajma uopće ne isplati ili se ne isplati do roka navedenog u članu 3.2 zbog razloga za koje se KfW ne može smatrati odgovornim, zajmoprimac će odmah platiti KfW-u na njegov zahtjev iznos koji je neophodan kako bi KfW obeštetio za sve gubitke, izdatke ili troškove koji su nastali KfW-u kao rezultat neprihvatanja dotičnog iznosa zajma. KfW će obračunati iznos naknade za neprihvat i obavijestiti zajmoprimca o tome.

4. Naknade

- 4.1 *Naknada za rezervaciju sredstava.* Zajmoprimac će platiti bespovratnu naknadu za rezervaciju sredstava u iznosu od 0.25 % godišnje na neisplaćene iznose zajma. Naknada za rezervaciju sredstava će se obračunati za period koji počinje sa protekom tromjesečnog perioda od potpisivanja ovog Ugovora o zajmu i projektu i traje do onog datuma kada je zajam u potpunosti isplaćen ili u potpunosti otkazan, zavisno od slučaja.

Naknada za rezervaciju sredstava se plaća na polugodišnjoj osnovi unazad svakog 30. juna i 30. decembra svake godine (svaki "**datum plaćanja**"). Prvi put dospijeva na plaćanje 30. decembra 2013., ali ne prije dana plaćanja jedan mjesec nakon što ovaj Ugovor o zajmu i projektu stupa na snagu u skladu sa članom 14.11.

- 4.2 *Naknada za upravljanje sredstvima.* Zajmoprimac će KfW-u platiti bespovratnu jednokratnu naknadu za upravljanje sredstvima u iznosu od 0,5 % iznosa glavnice zajma navedenog u klauzuli 1.1.

Naknada za upravljanje sredstvima dospijeva najranije (i) prije prve isplate u skladu sa zajmom ili (ii) nakon isteka tromjesečnog perioda nakon potpisivanja ovog Ugovora od strane KfW ili po isteku jednomjesečnog perioda nakon stupanja na snagu ovog Ugovora (koji god od ova dva datuma koji su navedeni pod tačkom (ii) se desi kasnije). Nakon stupanja na snagu ovog Ugovora, naknada za upravljanje sredstvima će dospijevati bez obzira na to da li će zajam biti isplaćen u potpunosti ili uopće.

5. Kamata

Zajmoprimac će KfW-u plaćati kamatu po stopi koja će biti određena na slijedeći način:

- 5.1 *Kamata (fiksna kamatna stopa koja se određuje po alokaciji zajma.)* Zajmoprimac će platiti kamatu na zajam po stopi od _____ % godišnje ("**fiksna kamatna stopa**") do prijema zadnje rate otplate u skladu sa planom otplate, kao što je definirano u članu 6.1.

Comment [Haas, C.1]: Kamatna stopa će biti određena nakon ratifikacije ugovora.

- 5.2 *Obračun kamate i datumi plaćanja kamate.* Kamata na isplaćeni iznos zajma će se obračunavati (isključivo) od datuma kada je relevantni iznos zajma isplaćen zajmoprimcu na račun za zajam KfW-a (isključivo) do datuma kada se relevantne otplate bilježe na račun KfW-a naveden u članu 7.3. Kamata će se obračunavati u skladu sa članom 7.1 (*Obračun*). Kamate će se plaćati unazad na datume plaćanja (kao što je definirano u članu 4.1).

6. Otplata i ranija otplata

6.1 *Plan otplate.* Zajmoprimac će otplaćivati zajam na slijedeći način:

Comment [Haas, C.2]: Uz pretpostavku da će Ugovor o zajmu biti potpisan u trećem kvartalu 2013.

Datum plaćanja	Rata otplate
30.12.16.	611.000.00
30.06.17.	611.000.00
30.12.17.	611.000.00
30.06.18.	611.000.00
30.12.18.	611.000.00
30.06.19.	611.000.00
30.12.19.	611.000.00
30.06.20.	611.000.00
30.12.20.	611.000.00
30.06.21.	611.000.00
30.12.21.	611.000.00
30.06.22.	611.000.00
30.12.22.	611.000.00
30.06.23.	611.000.00
30.12.23.	611.000.00
30.06.24.	611.000.00
30.12.24.	612.000.00
30.06.25.	612.000.00

6.2 *Neisplaćeni iznosi zajma.* Neisplaćeni iznosi zajma će se poravnavati sa relevantnom zadnjom ratom otplate koja dospijeva u skladu sa otplatnim planom, osim ukoliko KfW po vlastitom nahođenju ne izabere drugu alternativu poravnanja u pojedinačnim slučajevima.

6.3 *Isplate nakon početka otplate.* Ukoliko se iznosi zajma isplaćuju nakon što je počela otplata, to neće utjecati na plan otplate naveden u članu 6.1 sve dok je relativna rata otplate koja dospijeva u skladu sa planom otplate manja od iznosa zajma koji su već isplaćeni. Ukoliko je rata otplate koja dospijeva na plaćanje veća od neotplaćenog iznosa kredita, KfW će odbiti iznos jednak razlici između rate otplate koja dospijeva, podijeliti ga sa preostatom rata otplate koje još uvijek nisu otplaćene i dodati ovu sumu na svaku od neuplaćenih rata otplate. KfW zadržava pravo da odgodi razmatranje isplata koje se vrše u roku od 45 dana prije relevantnog datuma plaćanja za određivanje iznosa neotplaćenog zajma do slijedećeg datuma plaćanja nakon isplate.

6.4 *Ranija otplata.* Slijedeće će se primjenjivati na ranije otplate:

- a) *Pravo na vršenje ranijih otplata.* Zajmoprimac u skladu sa podstavovima (b) do (e) navedenim ispod može vršiti raniju otplatu iznosa zajma pod uslovom da takva ranija otplata iznosi najmanje koliko i jedna rata otplate u skladu sa članom 6.1.
- b) *Obavijest.* Ranija otplata iznosa zajma u skladu sa članom 6.4 a) podliježe obavezi slanja obavijesti o ranijoj otplati od strane zajmoprimca KfW-u roku od petnaest radnih dana (kao što je definirano u članu 14.1) u Frankfurtu na Majni prije namjeravane ranije otplate. Takva obavijest je neopoziva; mora sadržavati datum na koji će se izvršiti otplata i iznos iste, te obavezuje zajmoprimca da KfW-u plati navedeni iznos na navedeni datum.
- c) *Naknada za raniju otplatu.* Ukoliko zajmoprimac izvrši raniju otplatu bilo kojeg iznosa zajma koji donosi kamate po fiksnoj kamatnoj stopi, zajmoprimac odmah mora KfW-u na zahtjev platiti onaj iznos koji je neophodan za kompenzaciju svih gubitaka, izdataka ili troškova koje nastanu KfW-u kao rezultat ranije otplate. KfW će odrediti iznos naknade za raniju otplatu i obavijestiti zajmoprimca o tome
- d) *Iznosi za plaćanje.* Zajmoprimac će također platiti slijedeće iznose zajedno sa ranijom otplatom u skladu sa članom 6.4 a) do c):
 - aa) sve naknade za raniju otplatu koje su plative na osnovu ranije otplate u skladu sa članom 6.4 c); i
 - bb) sve dospjele kamate na unaprijed otplaćeni iznos zajma do datuma ranije otplate.
- e) *Poravnanje.* Član 6.2 (*neisplaćeni iznosi zajma*) će se uz nužne promjene primjenjivati na poravnanje ranijih otplata.

6.5 *Revidirani plan otplate.* U slučaju da su primjenjivi član 6.2 (*Neisplaćeni iznosi zajma*), član 6.3 (*Isplate nakon početka otplate*) ili član 6.4 (*Ranija otplata*), KfW će zajmoprimcu poslati revidirani plan otplate koji će postati sastavni dio ovog Ugovora o zajmu i projektu i zamijenit će plan otplate koji je važio do tog trenutka.

7. Obračuni i plaćanja općenito

7.1 *Obračun.* Kamata, naknada za rezervaciju sredstava, zatezna kamata u skladu sa članom 7.5, jednokratna naknada za iznose u kašnjenju u skladu sa članom 7.6, naknada za neprihvat i naknada za raniju otplatu će se obračunavati na osnovu godine od 360 dana i mjesecima od 30 dana.

- 7.2 *Datum dospijeća.* Ukoliko plaćanje koje se vrši u vezi sa ovim Ugovorom o zajmu i projektu dospijeva na datum koji nije radni dan (kao što je definirano u članu 15.1), zajmoprimac mora izvršiti takvo plaćanje slijedećeg radnog dana. Ukoliko slijedeći radni dan pada u slijedeći kalendarski mjesec, relevantno plaćanje se mora izvršiti zadnjeg radnog dana tog tekućeg kalendarskog mjeseca.
- 7.3 *Broj računa, vrijeme evidentiranja na račun.* Zajmoprimac će biti oslobođen svojih obaveza plaćanja u vezi sa ovim Ugovorom o zajmu i projektu ukoliko i čim se relevantni iznosi evidentiraju u korist KfW-a za njegovo slobodno raspolaganje bez ikakvih odbitaka u EUR i ne kasnije od 10:00 u Frankfurtu na Majni na račun KfW-a / IBAN DE 43 50020400 31 19933665 (*zadnji brojevi se odnose na broj poslovnog partnera*), Frankfurt na Majni, sa dodatnim navođenjem datuma dospijeća "Ref. godinamjesećdan".
- 7.4 *Protuzahrtjevi zajmoprimca.* Zajmoprimac nema pravo polagati bilo kakva prava zadržavanja ili poravnanja ili uporediva prava u odnosu na obaveze plaćanja u skladu sa ovim Ugovorom o zajmu i projektu, osim ukoliko su takva prava priznata konačnom presudom ili ih KfW ne osporava.
- 7.5 *Zatezna kamata.* Ukoliko bilo kakve rate otplate ili ranije otplate u skladu sa članom 6.4 (*Ranija otplata*) nisu na raspolaganju KfW-a kada dospiju na plaćanje, KfW bez prethodne opomene može naplatiti zateznu kamatu po stopi od 300 bazičnih poena godišnje iznad osnovne stope za period koji počinje od datuma dospijeća i završava se na datum kada se takva plaćanja knjiže na račun KfW-a naveden u članu 7.3. Ova stopa mora biti najmanje jednaka kamatnoj stopi zajma. "**Bazična stopa**" je kamatna stopa koju određuje Centralna banka Njemačke (Deutsche Bundesbank) kao osnovnu stopu primjenjivu na relevantni datum dospijeća. Takva se zatezna kamata mora platiti odmah po prvom zahtjevu KfW-a.
- 7.6 *Jednokratna naknada.* U slučaju iznosa u kašnjenju (osim onih rata otplate ili ranije otplate koji su navedeni u članu 7.5 (*Zatezna kamata*)) KfW bez prethodne opomene može zahtijevati jednokratnu naknadu stope od 300 bazičnih poena godišnje iznad bazične stope primjenjive na datum dospijeća za period počevši od datuma dospijeća do datuma plaćanja takvih iznosa u kašnjenju. Jednokratna kompenzacija se mora platiti odmah po prvom zahtjevu KfW-a. Zajmoprimac će imati slobodu da dokaže da zapravo nije pričinjena šteta ili da pričinjena šteta ne odgovara navedenom iznosu.
- 7.7 *Poravnanje.* KfW ima pravo na poravnanje plaćanja koja prima sa plaćanjima koja dospijevaju u skladu sa ovim Ugovorom o zajmu i projektu ili u skladu sa drugim ugovorima o zajmu sklopljenim između KfW-a i zajmoprimca.

7.8 *Obračuni KfW-a.* Osim u slučaju očigledne greške, namjere KfW-a i njegovi obračuni iznosa u skladu sa ovim Ugovorom o zajmu i projektu i u vezi sa ovim Ugovorom o zajmu i projektu će predstavljati izvorne dokaze.

8. Učešće OeEB-A u dijelu rizika bez pokrića

Prije prve isplate iz zajma, KfW će zajedno sa OeEB učestvovati u dijelu rizika bez pokrića sa maksimalnom vrijednošću od 5,500,000 EUR u vezi sa zajmom. OeEB će dobiti saveznu garanciju Austrije i zahtjevi za plaćanje u skladu sa ovim će biti ustupljeni na osnovu garancije (Sicherungszession) KfW-u.

9. Zabrana zalaganja i jednaka prava

9.1 *Zabrana zalaganja ili hipoteke.* Zajmoprimac, Federacija i agencije za provedbu projekta ne smiju zalagati, opterećivati hipotekom ili otuđivati imovinu projekta prije pune otplate zajma, niti zajmoprimac smije sklopiti bilo kakav drugi ugovor ili aranžman koji dovodi do stvaranja garancije ili bilo kojeg prava koje daje prioritet pri plaćanju u odnosu na obaveze bilo koje obaveze bez prethodne dozvole KfW-a.

9.2 *Jednaka prava.* U onom omjeru u kojem to dozvoljava zakon, zajmoprimac se obavezuje na ispunjenje obaveza u skladu sa ovim Ugovorom o zajmu i projektu u istoj mjeri sa svim svojim drugim postojećim ili budućim neosiguranim i nepodređenim obavezama plaćanja.

10. Troškovi i javne naknade

10.1 *Zabrana odbijanja ili zadržavanja.* Zajmoprimac će vršiti sva plaćanja u skladu sa ovim Ugovorom o zajmu i projektu bez ikakvih odbitaka za poreze, druge javne naknade ili druge troškove. U slučaju da je zajmoprimac obavezan zakonom ili iz drugih razloga da vrši takva odbijanja ili zadržavanja plaćanja, zajmoprimac će platiti sve neophodne dodatne iznose KfW-u kako bi neto iznos koji preostaje nakon bilo kakvih zadržavanja ili odbijanja odgovarao iznosu koji bi bio plativ u skladu sa ovim Ugovorom o zajmu i projektu da nije izvršeno takvo odbijanje ili zadržavanje.

- 10.2 *Troškovi.* Zajmoprimac će snositi sve troškove i izdatke nastale u vezi sa isplatom zajma, posebno troškove doznadžavanja i prijenosa (uključujući naknade za konverziju), te sve troškove i izdatke koji nastaju u vezi sa održavanjem ili provedbom ovog Ugovora o zajmu i projektu i svim drugim dokumentima vezanim za ovaj Ugovor o zajmu i projektu, te svim pravima koja proizilaze iz ovog Ugovora o zajmu i projektu.
- 10.3 *Porezi i druge naknade.* Zajmoprimac će snositi sve poreze i druge javne naknade koje nastanu izvan Savezne Republike Njemačke u vezi sa sklapanjem i potpisivanjem ovog Ugovora o zajmu i projektu. Ukoliko KfW unaprijed plati takve poreze ili naknade, zajmoprimac će ih na zahtjev uplatiti bez odlaganja na račun KfW-a naveden u členu 7.3. Član 7. se primjenjuje uz nužne izmjene.
- 10.4 *Povećani troškovi.* Ukoliko zbog
- a) ispunjenja zahtjeva ili uslova koje određuje bilo koja centralna banka ili drugi fiskalni, monetarni ili drugi organ nakon datuma ovog Ugovora o zajmu i projektu, ili
 - b) bilo koje izmjene u zakonu ili njegovom tumačenju i primjeni, ili
 - c) stupanja na snagu, raskida ili izmjene bilo kojeg bilateralnog ili multilateralnog sporazuma ili ugovora, posebno u vezi sa dvostrukim oporezivanjem,
- KfW-u nastanu dodatni troškovi ili gubici ili nije u stanju dobiti ugovorenu maržu za svoje troškove refinansiranja kao posljedicu sklapanja i finansiranja ovog Ugovora o zajmu i projektu ("**povećani troškovi**"), onda će KfW obavijestiti zajmoprimca o tome. Svaki takav zahtjev KfW-a će biti propraćen obaviješću od KfW-a u kojoj se navodi osnova za njegove zahtjeve i dovoljno detaljno određuje obračun iznosa istog. Zajmoprimac će na zahtjev bez odlaganja refundirati KfW-u sve takve povećane troškove. Član 7. se primjenjuje uz nužne izmjene.

11. Posebne obaveze

- 11.1 *Provedba projekta i posebne informacija.* Agencije za provedbu projekta
- a) će pripremiti, provesti, voditi i održavati projekat u skladu sa valjanim finansijskim i stručnim praksama i u suštini u skladu sa projektnim konceptom dogovorenim između agencija za provedbu projekta i KfW-a;
-

- b) će dodijeliti pripremu i nadzor projekta nezavisnim i kvalificiranim inženjerima za konsultacije ili konsultantima, a provedbu projekta kvalificiranim firmama;
- c) će dodijeliti ugovore za robu i usluge koji će se financirati iz zajma uz prethodno objavljivanje međunarodnog tendera;
- d) će voditi knjige i evidenciju ili će aranžirati vođenje knjiga i evidencije koji nedvosmisleno prikazuju sve troškove roba i usluga neophodnih za projekat i jasno identificiraju robu i usluge koji se financiraju na osnovu ovog zajma;
- e) će omogućiti predstavnicima KfW-a da u svakom trenutku izvrše provjeru tih knjiga i evidencije i sve druge dokumentacije vezane za provedbu i rad projekta, te da posjete projekat i sva postrojenja vezana za isti;
- f) će dostaviti KfW-u sve informacije i evidenciju o projektu i njegovom daljem napretku u skladu sa zahtjevom KfW-a;
- g) će odmah i po vlastitom nahođenju proslijediti KfW-u sva pitanja koja dobije od agencija za provedbu projekta od OECD-a ili njenih članica u skladu sa takozvanim "Ugovorom o transparentnosti nenamjenskih kredita zvanične razvojne pomoći" nakon dodjele ugovora za nabavku robe i usluga koji se financiraju iz zajma i koordinirat će odgovore na sve upite te vrste sa KfW-om.

11.2 *Odvojeni ugovor.* Agencije za provedbu projekta, njihova javna komunalna poduzeća (JKP) i KfW će odrediti detalje člana 11.1 u odvojenom ugovoru.

11.3 Zajmoprimac, Federacija i agencije za provedbu projekta

- a) će osigurati puno finansiranje projekta, te na zahtjev dostaviti KfW-u dokaze o pokriću troškova koji se ne financiraju iz ovog zajma; te
- b) će po vlastitom nahođenju odmah obavijestiti KfW o (i) pojavi ili mogućnosti pojave slučaja neplaćanja i (ii) o svim okolnostima koje onemogućavaju ili ozbiljno ugrožavaju provedbu, rad ili svrhu projekta.

11.4 Zajmoprimac i Federacija će pružati pomoć agencijama za provedbu projekta u skladu sa valjanim vođenjem i finansijskim praksama pri provedbi projekta i izvršenju obaveza agencija

za provedbu projekta u skladu sa ovim Ugovorom o zajmu i projektu, te će posebno odobriti agencijama za provedbu projekta sve dozvole neophodne za provedbu projekta.

- 11.5 *Poštivanje.* Zajmoprimac, Federacija i agencije za provedbu projekta će osigurati da osobe kojima povjere pripremu i provedbu projekta, dodjelu ugovora za nabavku robe i usluga koje se finansiraju i zahtijevanje iznosa zajma ne zahtijevaju, prihvataju, vrše, dozvoljavaju, obećavaju ili prihvataju obećanje nezakonitih plaćanja ili druge prednosti u vezi sa ovim obavezama.
- 11.6 *Transport robe.* Odredbe navedene u Sporazumu vlada, koje su poznate zajmoprimcu, Federaciji i agencijama za provedbu projekta, će se primjenjivati na transport robe koja će se finansirati iz zajma.
- 11.7 *Pranje novca.* Agencije za provedbu projekta će se u potpunosti pridržavati svih standarda za borbu protiv pranja novca i protiv finansiranja terorizma u skladu sa važećih 40 preporuka finansijske akcione radne grupe OECD-a (FATF) za finansijske institucije i provodit će, održavati, te, ukoliko je to neophodno, poboljšati svoje interne standarde i smjernice u cilju izbjegavanja da budu zloupotrijebljeni kao sredstvo za pranje novca i/ili krijumčarenje droge i zamrznut će finansijska sredstva pojedinaca i grupa (uključujući podzajmoprimce) ukoliko ta imovina pokazuje bilo kakve naznake pranja novca.

Agencije za provedbu projekta će na zahtjev odmah staviti KfW-u na raspolaganje sve informacije i dokumente koji su KfW-u neophodni za ispunjenje svojih obaveza u cilju sprečavanja pranja novca i finansiranja terorizma, te stalno pratiti poslovni odnos sa agencijama za provedbu projekta, što je neophodno za ovu svrhu.

Prilikom sklapanja i provedbe ovog Ugovora o zajmu, agencije za provedbu projekta djeluju u svoje vlastito ime i za svoj vlastiti račun. U vezi sa zakonima Njemačke ili zakonima zemlje osnivanja agencija za provedbu projekta

- aa) vlastiti resursi agencija za provedbu projekta ili iznosi koji se investiraju u finansiranje projekta neće poticati iz nezakonitih izvora, te posebno neće biti vezani za trgovinu drogom, korupciju, organizirani kriminal ili terorizam, pri čemu ova lista nije konačna;
 - bb) dionički kapital agencija za provedbu projekta niti u jednom trenutku neće poticati iz nezakonitih izvora, te posebno niti u jednom trenutku neće biti vezan za trgovinu drogom, korupciju, organizirani kriminal ili terorizam, pri čemu ova lista nije konačna;
 - cc) agencije za provedbu projekta se neće baviti kupovinom, posjedovanjem ili upotrebom imovine koja potiče iz nezakonitih izvora, te posebno niti u jednom trenutku neće biti
-

vezana za trgovinu drogom, korupciju, organizirani kriminal ili terorizam, pri čemu ova lista nije konačna; i
dd) agencije za provedbu projekta se neće baviti finansiranjem terorizma.

12. Razlozi za raskidanje

12.1 *Slučajevi neplaćanja.* KfW može ostvarivati svoja prava navedena u članu 12.2 (*Pravne posljedice slučaja neplaćanja*) ukoliko se pojavi događaj koji predstavlja opravdan razlog (*wichtiger Grund*). Posebno će slijedeći događaji predstavljati opravdan razlog:

- a) zajmoprimac ne ispunjava svoje obaveze plaćanja prema KfW-u kada dospijevaju;
- b) zajmoprimac, Federacija i/ili agencije za provedbu projekta su prekršili obaveze u skladu sa ovim Ugovorom o zajmu i projektu ili u skladu sa Ugovorom o finansiranju i projektu ili u skladu sa odvojenim ugovorima vezanim za ovaj Ugovor o zajmu i projektu;
- c) ovaj Ugovor o zajmu i projektu ili bilo koji dijelovi istog su prestali imati obavezujući učinak na zajmoprimca, Federaciju ili agencije za provedbu projekta ili prestali biti provodivi protiv zajmoprimca, Federacije ili agencija za provedbu projekta;
- d) bilo koja izjava, potvrda, informacija ili izjava ili garancija koju KfW smatra ključnom za davanje i održavanje zajma se pokazala kao pogrešna, obmanjujuća ili nepotpuna;
- e) došlo je do drugih izvanrednih okolnosti koje dovode do kašnjenja ili onemogućavaju izvršenje obaveza u skladu sa ovim Ugovorom o zajmu i projektu;
- f) zajmoprimac, Federacija i/ili agencije za provedbu projekta nisu u stanju dokazati da su iznosi zajma korišteni za propisanu svrhu;
- g) zajmoprimac nije u stanju plaćati svoje dugove kada dospijevaju (ili se smatraju dospjelim prema mjerodavnom pravu), postoji mogućnost da neće biti u stanju plaćati svoje dugove kada dospijevaju ili počinje pregovore sa bilo kojim kreditorom u vezi sa odgađanjem plaćanja, odricanja od cjelokupnog zaduženja, reprogramiranju svog zaduženja ili obustavu plaćanja u vezi sa svojim zaduženjem;
- h) učešće u dijelu rizika bez pokrića i/ili relevantna garancija koja se daje u vezi s ovim za potraživanja KfW-a u skladu sa zajmom više nije punosnažna bez ograničenja.

12.2 *Pravne posljedice događaja neplaćanja.* Ukoliko je došlo do jednog od događaja navedenog u članu 12.1 i nije eliminiran u roku od pet dana (u slučaju člana 12.1 a) ili, u svim drugim slučajevima navedenim u članu 12.1, nije riješen u roku koji je odredio KfW, koji, međutim, ne može biti manji od 30 dana, KfW može raskinuti ovaj Ugovor o zajmu i projektu ili bilo koje dijelove istog sa posljedicom da

a) prestaju njegove obaveze u skladu sa ovim Ugovorom o zajmu i projektu, te

b) KfW može zahtijevati punu ili djelimičnu otplatu neotplaćenog iznosa zajma, zajedno sa dospjelim kamatom i svim drugim iznosima plativim u skladu sa ovim Ugovorom o zajmu i projektu. Članovi 7.5 (*Zatezna kamata*) i 7.6 (*Jednokratna naknada*) se na ubrzane iznose primjenjuju uz nužne izmjene.

12.3 *Naknada za štete.* U slučaju da dođe do raskida ovog Ugovora o zajmu i projektu u potpunosti ili dijelom, zajmoprimac će platiti naknadu za neprihvat u skladu sa članom 3.6 (*Naknada za neprihvat*) i/ili naknadu za raniju otplatu u skladu sa članom 6.4 c) (*Naknada za raniju otplatu*).

13. Izjave i garancije

13.1 *Izjave zajmoprimca, Federacije i agencija za provedbu projekta.* Ministar finansija i trezora Bosne i Hercegovine i osobe koje ovlasti prema KfW-u i ovlaštene deponovanim potpisima koje potvrdi kao autentične će predstavljati zajmoprimca pri potpisivanju ovog Ugovora o zajmu i projektu. Ministar finansija Federacije i osobe koje ovlasti prema KfW-u i ovlaštene deponovanim potpisima koje potvrdi kao autentične će predstavljati zajmoprimca pri potpisivanju ovog Ugovora o zajmu i projektu. Ovlaštenje za zastupanje neće isteći do trenutka kada KfW primi njegovo izričito povlačenje od strane predstavnika zajmoprimca. Relevantni načelnici općina Tuzla i Zenica i osobe koje oni ovlaste prema KfW-u i koje su ovlaštene deponovanim potpisima koje oni potvrde kao autentične će predstavljati agencije za provedbu projekta pri potpisivanju ovog Ugovora o zajmu i projektu. Ovlaštenje za zastupanje neće isteći do trenutka kada KfW primi njegovo izričito povlačenje od strane predstavnika ovlaštenih u tom trenutku.

13.2 *Adrese.* Obavijesti ili izjave vezane za ovaj Ugovor o zajmu i projektu moraju biti u pisanom obliku. Moraju se slati kao originali ili – uz izuzetak zahtjeva za isplatu – putem faksa. Sve obavijesti ili izjave u vezi sa ovim Ugovorom o zajmu i projektu se moraju slati na slijedeće adrese:

Za KfW: KfW
Postfach 11 11 41

60046 Frankfurt na Majni / Njemačka
Faks: +49 69 7431-2944

Za zajmoprimca: Ministarstvo finansija i trezora BiH
Trg BiH 1
71000 Sarajevo
BiH
Faks: +387 33 202 930

Za Federaciju: Mehmeda Spahe 5
71000 Sarajevo
BiH
Faks:+387 33 203 152

Za agencije za provedbu
projekta: Općina Tuzla
Trg ZAVNOBIH-a 11
75000 Tuzla
BiH
Faks:+387 35 307 311

Općina Zenica
Trg BiH 6
72000 Zenica
BiH
Faks: +387 32 241 614

14. Opće odredbe

- 14.1 *Radni dan.* Kada se upućuje na "radni dan" u ovom Ugovoru o zajmu i projektu, to znači svaki dan osim subote ili nedjelje kada su privredne banke u Frankfurtu na Majni, Savezna Republika Njemačka, otvorene za opće poslovanje.
- 14.2 *Mjesto izvršenja.* Mjesto izvršenja svih obaveza u skladu sa ovim Ugovorom o zajmu i projektu je Frankfurt na Majni, Savezna Republika Njemačka.
- 14.3 *Djelimična ništavnost i propusti.* Ukoliko je bilo koja odredba ovog Ugovora o zajmu i projektu ništavna, ili to postane, ili ukoliko postoji propust u bilo kojoj od odredbi ovog Ugovora o zajmu i projektu, to neće utjecati na punosnažnost preostalih odredbi istog. Ugovorne strane ovog Ugovora o zajmu i projektu će sve ništavne odredbe zamijeniti pravno važećim koje su što bliže duhu i svrsi ništavnih odredbi. Ugovorne strane će popuniti sve praznine u odredbama pravno važećim odredbama koje su što bliže duhu i svrsi ovog Ugovora o zajmu i projektu.

- 14.4 *Pisani oblik i izmjene.* Izmjene i dopune ovog ugovora moraju biti u pisanom obliku. Svako odricanje od ovog uslova pisanog oblika ugovorne strane moraju izjaviti u pisanom obliku. Izmjene ovog Ugovora o zajmu i projektu koje utiču samo na pravni odnos između KfW-a i zajmodavca neće zahtijevati odobrenje agencija za provedbu projekta.
- 14.5 *Ustupanje.* Zajmoprimac, Federacija ili agencije za provedbu projekta ne smiju ustupati, prenositi, zalagati ili opterećivati hipotekom bilo kakva potraživanja u skladu sa ovim Ugovorom o zajmu i projektu.
- 14.6 *Mjerodavno pravo.* Na ovaj Ugovor o zajmu i projektu će se primjenjivati zakoni Savezne Republike Njemačke.
- 14.7 *Period ograničenja.* Sva potraživanja KfW-a u skladu sa ovim Ugovorom o zajmu i projektu će isteći nakon pet godina od kraja godine kada je takvo potraživanje dospjelo i kada je KfW saznao za okolnosti koje predstavljaju takvo potraživanje ili je mogao saznati za njih bez grubog nehata.
- 14.8 *Odricanje od imuniteta.* U onom omjeru u kojem zajmoprimac ili Federacija sada ili u budućnosti u bilo kojem mjestu nadležnosti mogu zahtijevati imunitet za sebe ili svoju imovinu od parnice, provedbe, pljenidbe ili drugih pravnih postupaka, i u onoj mjeri da se takva nadležnost može primjenjivati na njihov imunitet ili imunitet njihove imovine, zajmoprimac i Federacija se neopozivo slažu da neće zahtijevati i ovim se neopozivo odriču takvog imuniteta u najvećem mogućem obimu dozvoljenom zakonima takve nadležnosti.
- 14.9 *Pravni sporovi.*
- a) *Arbitraža.* Svi sporovi koji proizilaze iz ili u vezi sa ovim Ugovorom o zajmu i projektu će rješavati isključivo i konačno arbitražni sud. U vezi s ovim će se primjenjivati slijedeće:
- aa) Arbitražni sud će se sastojati od jednog ili tri arbitražna suca koji će biti imenovani i djelovati u skladu sa pravilima arbitraže Međunarodne trgovinske komore (ICC), kako se mijenjaju s vremena na vrijeme.
- bb) Arbitražni postupak će se voditi u Frankfurtu na Majni. Postupak će se odvijati na engleskom jeziku.
- b) *Mjesto nadležnosti.* Pored toga, KfW ima pravo pokrenuti pravni postupak pred sudovima opće nadležnosti (*ordentliche Gerichte*) u Frankfurtu na Majni ili pred bilo kojim drugim

sudom koji je nadležan, osim ukoliko je predmet spora već predmet arbitražnog postupka između strana. Zajmoprimac, Federacija i agencije za provedbu projekta neopozivo prihvataju nadležnost bilo kakvog suda te vrste.

14.10 *Prijenos informacija.* KfW ima pravo otkrivati i prenositi informacije u vezi sa projektom, uključujući sklapanje i potpisivanje ovog Ugovora o zajmu i projektu OeEB-u, SECO-u i Saveznoj Republici Njemačkoj. KfW, SECO i OeEB imaju pravo prosljeđivati informacije o zajmu, finansijskom doprinosu i projektu, uključujući dodjelu ugovora za nabavke roba i usluga koje se finansiraju iz zajma i finansijskog doprinosa svim nadležnim vladinim, upravnim, fiskalnim, pravosudnim ili državnim tijelima, odjelima, komisijama, odborima, savjetodavnim vijećima, organima, sudovima, agencijama ili tijelima ili centralnoj banci Savezne Republike Njemačke, Republike Austrije, Savezne Republike Švicarske i/ili Evropske unije, svim podružnicama ili osobama koje djeluju u svojstvu savjetnika ili revizora za njih, te međunarodnim organizacijama koje se bave prikupljanjem statističkih podataka, posebno u vezi sa aspektima servisiranja duga i/ili prikupljanjem i objavljivanjem podataka koji se odnose na dodjelu ugovora za nabavku roba i usluga koje se finansiraju iz zajma i finansijskog doprinosa. Gore navedeno pravo na prosljeđivanje informacija međunarodnim organizacijama također uključuje pravo na direktno prosljeđivanje takvih informacija članovima takvih organizacija. Zajmoprimac, Federacija i agencije za provedbu projekta pristaju da KfW i OeEB mogu objaviti osnovne podatke o ovoj transakciji (zajmoprimac, agencije za provedbu projekta, projektne kompanije, zemlja, obim projekta, predmet projekta, uslovi plaćanja i slične informacije).

14.11 *Stupanje na snagu.* Ovaj Ugovor o zajmu i projektu neće stupiti na snagu dok zajmoprimac ne obavijesti KfW u pisanom obliku da je dobio odobrenje Parlamenta Bosne i Hercegovine i da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine usvojilo odluku o ratifikaciji u skladu sa primjenjivim postupkom ratifikacije i dok tako izvršena ratifikacija ne bude objavljena u Službenom glasniku BiH.

Ovaj ugovor o zajmu i projektu je sačinjen u šest originalnih primjeraka na engleskom jeziku.

KfW
Frankfurt na Majni,

Ime:

Ime:

Pozicija:

Pozicija:

Ministarstvo finansija i trezora, Bosna i Hercegovina

Ime:

Pozicija:

Ministarstvo finansija, Federacija:

Ime:

Pozicija:

Općina Tuzla

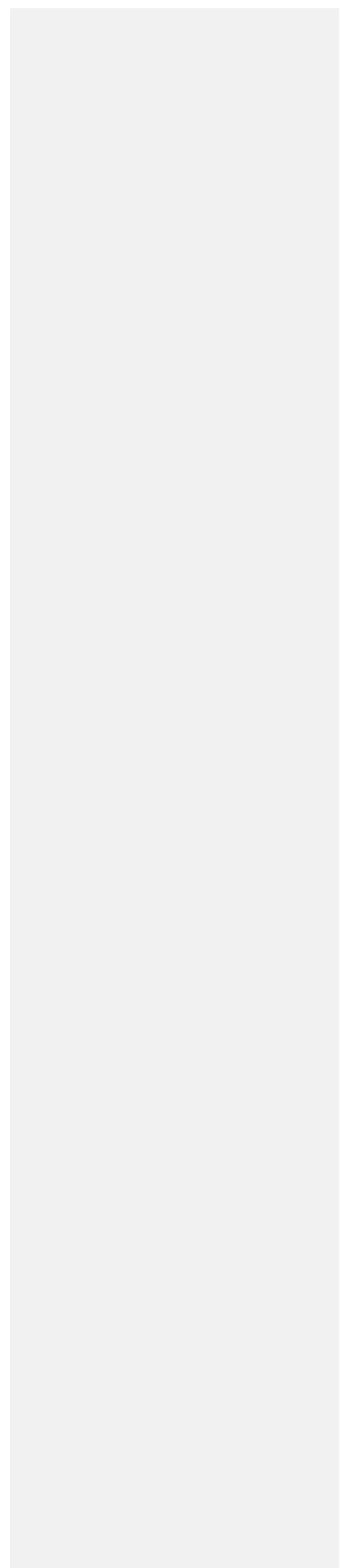
Ime:

Pozicija:

Općina Zenica

Ime:

Pozicija:



Plan isplate

Do kraja svakog perioda isplate navedenog ispod, zajmoprimac može zahtijevati isplatu iznosa zajma koji ne prelaze ukupni iznos naveden ispod za svaki period isplate.

Period	do...	Maksimalni ukupni iznos koji se može isplatiti do kraja svakog perioda isplate (akumuliran) (svi iznosi u EUR)
1	31.12.2013.	550.000.00
2	30.06.2014.	2.200.000.00
3	31.12.2014.	4.400.000.00
4	30.06.2015.	6.600.000.00
5	31.12.2015.	8.800.000.00
6	30.06.2016.	10.450.000.00
7	31.12.2016.	11.000.000.00

Obrazac pravnog mišljenja za pravnog savjetnika zajmoprimca (zemlje)

[Zaglavlje pravnog savjetnika]

KfW

(datum)

Odjel: Općinska infrastruktura jugoistočne Evrope i Turske

Na ruke: gđa. Rosa Eckle

Palmengartenstrasse 5 - 9

Postfach 11 11 41

60325 Frankfurt na Majni / Njemačka

Savezna Republika Njemačka

("KfW")

Österreichische Entwicklungsbank AG

Finansiranje investicija

Strauchgasse 3

1011 Beč

Austrija

("OeEB")

Ugovor o zajmu i projektu od sklopljen između KfW-a, Bosne i Hercegovine ("zajmoprimac"), Federacije Bosne i Hercegovine ("Federacija") i općina Tuzla i Zenica ("agencije za provedbu projekta") u iznosu koji ne prelazi ukupni iznos od 11.000.000,- EUR.

Poštovana/i,

Ja sam [ministar pravde] [pravni savjetnik] [šef Pravnog odjela (molimo da navedete ministarstvo ili drugi organ)] Republike Bosne i Hercegovine. Vršim pomenutu funkciju u vezi sa Ugovorom o zajmu i projektu ("**Ugovor o zajmu i projektu**"), od . . . , sklopljenog između zajmoprimca, Federacije Bosne i

Hercegovine, općina Tuzla i Zenica i vas u vezi sa zajmom koji dajete zajmoprimcu u iznosu koji ne prelazi ukupni iznos od 11.000.000,- EUR.

1. Pregledani dokumenti

Pregledao sam:

- 1.1 autentičan i potpisan original Ugovora o zajmu i projektu;
- 1.2 osnivačke dokumente zajmoprimca, posebno:
 - (a) Ustav Republike Bosne i Hercegovine, od, propisno objavljen u, br., strana., kao što je izmijenjen;
 - (b) Zakon(e) br. od, propisno objavljene u, br., strana., kao što je(su) izmijenjen(i) [ovdje unesite, ukoliko je primjenjivo, zakone (npr. zakone o budžetu) u vezi sa posuđivanjem novca važeće u Republici Bosni i Hercegovini];
 - (c) [navedite ovdje druge dokumente, npr. odluke ili rezolucije državnih ili upravnih organa Bosne i Hercegovine u vezi sa sklapanjem ugovora o zajmu Bosne i Hercegovine općenito ili u vezi sa sklapanjem Ugovora o zajmu i projektu]; i
 - (d) Sporazum o finansijskoj saradnji između Vlade Republike Bosne i Hercegovine i Vlade Savezne Republike Njemačke od ("Sporazum o saradnji")

i druge zakone, propise, uvjerenja, evidencije, registracije i dokumente i izvršio sam provjere koje sam smatrao neophodnim ili poželjnim u svrhu davanja ovog mišljenja.

2. Mišljenje

U svrhu člana Ugovora o zajmu i projektu, mišljenja sam da je prema zakonima Republike Bosne i Hercegovine na datum istog:

- 2.1 Prema članu Ustava / članu Zakona o [navedite odgovarajući naziv] zajmoprimac ima pravo da sklopi Ugovor o zajmu i projektu i poduzeo je sve neophodne korake da odobri potpisivanje, provedbu i izvršenje Ugovora o zajmu i projektu, posebno na osnovu:
 - (a) Zakona br. od Parlamenta Republike Bosne i Hercegovine, kojim se ratificira Ugovor o zajmu i projektu / odobrava potpisivanje, provedba i izvršenje Ugovora o zajmu i projektu od strane zajmoprimca / [navedite odgovarajući naziv];
 - (b) Odluke(a) br. od Vijeća ministara / Državnog odbora za zajmove / [navedite odgovarajuće državne ili upravne organe Bosne i Hercegovine];
 - (c) [navedite druge rezolucije, odluke, itd.].
- 2.2 Gospođa/gospodin. (i gospođa/gospodin.) je (su) propisno ovlašten(i) od strane [npr. na osnovu zakona i njegove/njene pozicije (kao ministar . . / kao . . .), rezolucije Vlade, punomoći od . . ., itd.] da samostalno / zajednički potpiše(u) Ugovor o zajmu i projektu u ime zajmoprimca. Ugovor o zajmu i projektu koji je(su) potpisala(o)/li gospođa / gospodin (i gospođa/gospodin.) je propisno potpisan u ime zajmoprimca i predstavlja

pravno obavezujuće obaveze zajmoprimca koje su provodive protiv njega prema zakonu i odredbama istih.

[Alternativa 1 za odjeljak 2.3, koja će se koristiti ukoliko pored dokumenata navedenih u odjeljku 2.1 i 2.2 bude postojala obaveza dobijanja određenih zvaničnih ovlaštenja, itd. prema zakonima Republike Bosne i Hercegovine]

2.3 Za potpisivanje i izvršenje Ugovora o zajmu i projektu od strane zajmoprimca (uključujući bez ograničenja dobijanje i prijenos na KfW svih iznosa plativih u skladu s istim u valutama navedenim u istom), dobijena su sljedeća zvanična odobrenja, ovlaštenja, licence, registracije i/ili pristanci i stupili su na snagu:

- (a) Odobrenje [Centralne banke / Narodne banke /.....], od
....., br.....;
- (b) Odobrenje [ministar / Ministarstvo], od, br.....
..; i
- (c) [navedite sva druga zvanična ovlaštenja, licence i/ili odobrenja].

Nisu potrebna ili uputna nikakva druga zvanična ovlaštenja, pristanci, licence, registracije i/ili odobrenja bilo kojeg državnog organa ili agencije (uključujući Centralnu / Narodnu banku Republike Bosne i Hercegovine) ili suda u vezi sa potpisivanjem i provedbom Ugovora o zajmu i projektu od strane zajmoprimca (uključujući bez ograničenja dobijanje i prijenos KfW-u svih iznosa plativih u skladu sa istim u valutama navedenim u istom) i punosnažnost i provodivost obaveza zajmoprimca u skladu sa Ugovorom o zajmu i projektu.

[Alternativa 2 za odjeljak 2.3, koja će se koristiti samo ukoliko pored dokumenata navedenih u odjeljku 2.1 i 2.2 ne bude postojala obaveza dobijanja određenih zvaničnih ovlaštenja, itd. prema zakonima Republike Bosne i Hercegovine]

2.3 Nisu potrebna ili uputna nikakva zvanična ovlaštenja, pristanci, licence, registracije i/ili odobrenja bilo kojeg državnog organa ili agencije (uključujući Centralnu / Narodnu banku Republike Bosne i Hercegovine) ili suda u vezi sa potpisivanjem i provedbom Ugovora o zajmu i projektu od strane zajmoprimca (uključujući bez ograničenja dobijanje i prijenos KfW-u svih iznosa plativih u skladu sa istim u valutama navedenim u istom) i punosnažnost i provodivost obaveza zajmoprimca u skladu sa Ugovorom o zajmu i projektu.

2.4 U vezi sa punosnažnošću ili provodivošću Ugovora o zajmu i projektu se ne mora plaćati nikakva bilježna naknada ili slična naknada.

2.5 Izbor prava Njemačke kao mjerodavnog prava koje će se primjenjivati na Ugovor o zajmu i projektu i pristanak na arbitražu u skladu sa članom 14.9 Ugovora o zajmu i projektu je punosnažan i obavezujući. Arbitražne odluke protiv zajmoprimca će biti priznate i provodive u Republici Bosni i Hercegovini u skladu sa sljedećim pravilima: [navedite primjenjivi sporazum (ukoliko je primjenjiv), npr. Konvencija iz New Yorka iz 1958. godine, i/ili osnovne principe vezane za priznavanje i provedbu arbitražnih odluka u Bosni i Hercegovini].

2.6 Sudovi Republike Bosne i Hercegovine imaju slobodu da u odlukama navode valutu ili valute navedene u Ugovoru o zajmu i projektu.

2.7 Zaduživanje od strane zajmoprimca u skladu sa Ugovorom o zajmu i projektu i potpisivanje i provedba Ugovora o zajmu i projektu od strane zajmoprimca će predstavljati privatne i privredne

radnje, a ne državne ili javne radnje. Niti zajmoprimac niti njegova imovina nemaju pravo imuniteta u odnosu na arbitražu, parnicu, izvršenje, pljenidbu ili druge pravne postupke.

- 2.8 Sporazum o saradnji je na snazi u skladu sa Ustavom i zakonima Republike Bosne i Hercegovine. [U skladu sa članom 3. Sporazuma o saradnji] [Ukoliko Sporazum o saradnji nije stupio na snagu, ali postoji sporazum o dvostrukom oporezivanju] U skladu sa [navedite sporazum ili primjenjive zakone i propise] / zajmoprimac neće imati obavezu vršiti ikakve odbitke ili zadržavanja od bilo kojeg plaćanja koje zajmoprimac mora vršiti u skladu sa Ugovorom o zajmu i projektu i ukoliko dođe do naknadnog nametanja takvog odbitka ili zadržavanja, odredbe člana 11.1 Ugovora o zajmu i projektu će se primjenjivati na takav način da se od zajmoprimca zahtijeva da KfW-u i/ili OeEB-u refundira odgovarajući iznos.
- 2.9 KfW nema i neće se smatrati da ima prebivalište, boravak, vrši poslove ili podliježe oporezivanju u Republici Bosni i Hercegovini samo u svrhu potpisivanja, vršenja ili provedbe Ugovora o zajmu i projektu. Nije neophodno ili uputno da se KfW-u izdaju licence, kvalifikacija ili druga vrsta odobrenja za poslovanje ili da KfW imenuje agente ili zastupnike u Republici Bosni i Hercegovini.

Stoga obaveze zajmoprimca u skladu sa Ugovorom o zajmu i projektu predstavljaju direktne i bezuslovne pravne, punosnažne i obavezujuće obaveze zajmoprimca koje su provodive protiv zajmoprimca u skladu sa njihovim uslovima.

Ovo pravno mišljenje je ograničeno na zakone Republike Bosne i Hercegovine.

.....

(mjesto)

(datum)

[Potpis]

Ime:

Prilozi:

Napomena: Molimo da priložite ovjerene kopije dokumenata i pravnih odredbi pomenutih iznad u odjeljku 1.2 (a) do 1.2 (c) i odjeljcima 2.1 do 2.3 i 2.8 (obzirom na dužinu zakona ili Ustava Republike Bosne i Hercegovine, kopija relevantnih odredbi će biti dovoljna) i također KfW-u dostavite ovjeren prijevod svakog od gore navedenih dokumenata na engleski ili njemački jezik ukoliko takav dokument nije izdan na engleskom ili njemačkom kao zvaničnom jeziku.